

“Episode 11 – New Year’s Eve”

Dramatis Personae:

- (Steve) Steve Penhaligon
- (Andy) Mike Shillaber
- (Martyn) Martyn Whitford
- (Ben) Ben Harris
- (Tegen) Cassie Lawrence
- (Soundman) Brendan McGreal

CARD 1- (titles)

“Tamm ha Tamm”

Gans myCornwall.tv ha MAGA

WELCOME-SCENE 1: Steve at home

STEVE

(PTC) Dydh da! Ha dynnargh dhe dowlen niver unnek. The New Year is almost upon us so it's a good time to reflect on the past year and look forward to the next.

My a wrug dyski meur a Gernewek bledhen eus passys. I learned a lot of Cornish last year. My a wra dyski moy bledhen ow tos! I will learn more this coming year!

But for now I'm off to Penzance to see my favourite band, Hanterhir, play in the New Year at the Admiral Benbow. Gwren ni mos dhe Bennsans!

~~~~~

### ***SCENE 2: Outside pub before the gig***

*Cut aways of pub exterior and sign.*

*Steve walks towards the Admiral Benbow. Ben and Martyn are approaching from the other direction. They meet by the door.*

#### **STEVE**

Dydh da Ben.  
(Hello Ben.)

#### **BEN**

Dydh da Steve.  
(Hello Steve.)

#### **STEVE**

Dydh da Martyn.  
(Hello Martyn.)

**MARTYN**

Dydh da Steve, fatla genes?  
(Hello Steve, how are you?)

**STEVE**

Yn poynt da meur ras. Gwren ni mos a-ji.  
(Very well thank you. Let's go inside.)

~~~~~

SCENE 3: Inside pub before the gig

The band are doing a sound check.

SOUNDMAN

Peasy – tamm gitar mar pleg.
(Peasy – a bit of guitar please.)

Peasy plays a bit.

SOUNDMAN

Da lowr. Tabouryow mar pleg.
(Ok. Drums please.)

Jason plays a bit.

SOUNDMAN

Meur ras. Lev mar pleg.
(Thanks. Voice please.)

Ben sings a bit.

SOUNDMAN

Pur dha. Oll war-barth.
(Very good. All together.)

The band start to play a song.

SOUNDMAN

Splann. Meur ras.
(Brilliant. Thanks.)

Tegen approaches Martyn holding a copy of a Hanterhir CD.

TEGEN

Dydh da. A yll'ta sina ow sidi mar pleg?
(Hello. Can you sign my CD please?)

MARTYN

Da lowr. Piw os ta?
(OK. Who are you?)

TEGEN

Tegen ov vy.
(I'm Tegen.)

Martyn signs the CD.

MARTYN

Ben, Jason, Peasy, dewgh omma.
(Ben, Jason, Peasy, come here.)

The others sign the CD as well.

TEGEN

My a wrug gweles Hanterhir liesgweyth bledhen eus passys. Ha my a wra donsya meur haneth.
I saw Hanterhir lots of times last year. And I will dance a lot tonight.)

BEN

Pur dha.
(Very good.)

TEGEN

Meur ras!
(Thanks!)

Steve approaches carrying five bottles of beer.

STEVE

Korev rag pubonan!
(Beer for everyone!)

EVERYONE

Meur ras!
(Thanks!)

Steve notices Tegen.

STEVE

Dydh da Tegen.
(Hello Tegen.)

Everyone, including Tegen, takes a bottle, leaving Steve with nothing.

TEGEN

Meur ras, Steve!
(Thanks, Steve!)

STEVE

Er, wolkom os ta...
(Er, you're welcome...)

Andy, the MC, approaches.

ANDY

A! Hanter wosa unnek eur yw. Prys dalleth.

(Ah! It's half past eleven. Are you ready? It's time to start.)

BEN

Da lowr!

(IOK!)

MARTYN

Da lowr!

(OK!)

Hanterhir exit to the stage. Tegen leaves too.

ANDY

Wel, Steve, fatla genes?

(Well, Steve, how are you?)

STEVE

Da lowr, Andy.

(OK Andy)

ANDY

A vyn'ta kavos korev?

(Would you like a beer?)

STEVE

Mynnav. My a wrug eva meur bledhen eus passys. Mes my a wra eva le bledhen ow tos.

(Yes please. I drank lots last year. But I will drink less this coming year.)

ANDY

My a wrug dybri meur bledhen eus passys. Mes my a wra dybri le bledhen ow tos.

(I ate lots last year. But I will eat less this coming year.)

Andy pats his stomach.

Sound of Hanterhir on stage, ready to play.

ANDY

Gav dhymm, Hanterhir yw parys.

(Excuse me, Hanterhir are ready.)

Andy walks off. Steve sighs and heads off towards the bar again.

~~~~~

## **SCENE 4: On stage**

**ANDY**

Wel ottani, pypm mynsen war'n ugens dhe'n vledhen nowyth. Mes lemmyn gwren ni rockya gans....HANTERHIR!

(Well here we are, 25 minutes to the New Year. But now let's rock with...

HANTERHIR!)

**BEN**

Dydh da. Hanterhir on ni. An gan ma yw henwys Omgonfort.  
(Hello. We are Hanterhir. This song is called Omgonfort.)

*Hanterhir play Omgonfort.*

*The crowd dance around. Tegen is right at the front.*

**CARD 2 – with voice over by Steve**

Bledhen eus passys – Last year  
My a wrug – I did

Bledhen ow tos – This coming year  
My a wra – I will

**STEVE (V/O)**

Da lowr, are you getting this? **Bledhen eus passys** is 'last year' – in the past – so we use **my a wrug** which means 'I did.'

**Bledhen ow tos** is 'this coming year' – in the future – so we use **my a wra** which means 'I will'.

After both **my a wrug** and **my a wra** you just slot in any verb as you find it in the dictionary, and then you can talk about the past or the future!

The examples we've had so far are:

**CARD 3 – with voice over by Steve**

My a wrug dyski meur– I learned lots  
My a wrug eva meur– I drank a lot  
My a wrug dybri meur– I ate a lot

My a wrug gweles Hanterhir liesgweyth – I saw Hanterhir many times

My a wra dyski moy– I will learn more  
My a wra eva le– I will drink less  
My a wra dybri le – I will eat less

My a wra donsya meur haneth – I will dance a lot tonight

~~~~~

SCENE 5: on stage

Hanterhir finish a song.

BEN

Meur ras.
(Thanks.)

The crowd applause. Andy comes on stage.

ANDY

Meur ras Hanterhir!
(Thanks Hanterhir!)

More applause.

ANDY

Ogas ha bledhen nowyth yw! Deg....
(It's almost new year! 10...)

OLL

Naw, eth, seyth, hwegh, pypm, peswar, tri, dew, onan... Bledhen Nowyth Da!
(9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1... Happy New Year!)

Everyone cheers, lots of hugs and kisses, people wishing each other 'bledhen nowyth da' etc.

Martyn leaves the stage and approaches Tegen.

MARTYN

Bledhen nowyth da, Tegen!
(Happy new year, Tegen!)

TEGEN

Bledhen nowyth da!
(Happy new year!)

MARTYN

Pyth yw dha niver pellgowser? My a wra pellgewsel orthis...
(What's your phone number? I will phone you...)

Martyn and Tegen move off. Ben joins Steve and Andy.

BEN

My a wra mos dhe'n barr. A vyn'ta kavos korev, Andy?
(I will go to the bar. Would you like a beer, Andy?)

ANDY

Mynnav!
(Yes please!)

BEN

Ha ty, Steve?
(And you, Steve?)

STEVE

Na vynnav.
(No thanks.)

BEN

Prag?
(Why?)

Martyn approaches with his arm around Tegen.

STEVE

Wel, my a wrug eva meur bledhen eus passys. Mes my a wra eva le bledhen ow tos.
(Well, I drank lots last year. But I will drink less this coming year.)

BEN

Chons da.
(Good luck.)

Martyn gets out a packet of tobacco. Tegen shoots him a glance.

MARTYN

My a wrug meg i bledhen eus passys. Mes my a wra hedhi meg i bledhen ow tos.
(I smoked last year. But I will stop smoking this coming year.)

ANDY (looking at his watch)

Prys dalleth arta.
(It's time to start again.)

MARTYN (to Tegen)

Gav dhymm, my a wra mos lemmyn.
(Sorry, I will go now.)

The band go back to the stage. Andy introduces them again.

ANDY

Ottomma Hanterhir arta!
(Here's Hanterhir again!)

BEN

An gan ma yw rag Tegen.
(This song is for Tegen.)

Hanterhir play Tekka ha Hwekka.

STEVE (V/O)

Let's have a recap of some of those past and future sentences we've come across.
In the past...

CARD 4 – with voice over by Steve

My a wrug eva meur – I drank lots
Andy a wrug dybri meur – Andy ate lots
Martyn a wrug meg i – Martyn smoked

Tegen a wrug gweles Hanterhir liesgweyth – Tegen saw Hanterhir many times

STEVE (V/O)

And in the future...

CARD 5 – with voice over by Steve

My a wra eva le – I will drink less
Andy a wra dybri le – Andy will eat less
Martyn a wra hedhi megi – Martyn will stop smoking

Tegen a wra donsya meur – Tegen will dance a lot
Ben a wra mos dhe'n barr – Ben will go to the bar
Martyn a wra pellgewsel orth Tegen – Martyn will phone Tegen

STEVE (V/O)

And as you can see, if you want to talk about what someone else did or will do, all you have to do is swap 'my' at the start of the sentence for the name of the person.

~~~~~

**GOODBYE-SCENE 6: Steve at home**

**STEVE (PTC)**

So that's Bledhen Nowyth well and truly over. I hope you've all made a new year's resolution to learn a bit more Cornish. And if you haven't started yet, you can always log to [myCornwall.tv](http://myCornwall.tv) and look at the very first episode of Tamm ha Tamm.

Next month we'll be looking back over what we've learned in all the previous episodes and giving a few ideas about how to take it further.

Duw genes, bys dhe'n nessa tro, Duw genowgh hwi.  
(Goodbye, 'till next time. Goodbye.)

**Diwedh**